№ 7 (11)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

7 (11)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №7 (11). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ПО УСВОЕНИЮ СТУДЕНТАМИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЭКОНОМИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ЕГУ

Асмик Микаеловна Шатирян
rusphil@ysu.am

К.ф.н., доцент,
доцент кафедры русского языка (для естественных факультетов),
Ереванский государственный университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена особенностям обогащения словарного запаса специальной лексики в условиях развития рыночной экономики. Излагаются основные принципы отбора учебного терминологического минимума, а также конкретные способы и приемы, которые используются в процессе обучения студентов – экономистов языку специальности.
Ключевые слова: специальная терминология, отбор лексического минимума, устойчивые терминологические словосочетания, способы и приемы обучения.

Любое новое научное направление сравнительно быстро обогащается специальной терминологией, а экономика как наука в наше время переживает расцвет. Социально-политические события в СССР, приведшие к его распаду, отказ от прежней системы хозяйствования и переход к рыночной экономике, наряду с прочими изменениями, значительно расширили наш словарный запас. В языке появилось большое количество слов, обозначающих реалии новой жизни. Такие слова, как маклер, спонсор, менеджер, бартер, биржа, акция и др., прочно вошли в наш речевой обиход, а что касается экономических дисциплин, то их язык постоянно пополняется новыми термина-

ми, знание которых необходимо для будущих специалистов. Поэтому проблема отбора лексического минимума терминов для процесса обучения языку специальности чрезвычайно злободневна. Отбор терминологического минимума производится по следующим критериям:

Выбор и ограничение языкового материала, вводимого в обучение, причем эта работа должна быть проведена с учетом качественных параметров языковых единиц: сочетаемости, частотности отобранных лексических единиц, методической целесообразности, методической продуктивности, коммуникативной ценности.

Выявление методически значимых системных отношений внутри научной лексики связано с выделением разных ее пластов, имеющих определенную лингвистическую специфику и требующих различной методической интерпретации.

Опыт преподавания русского языка на экономическом факультете ЕГУ позволил нам выделить в данной терминосистеме следующие пласты:

1. Термины интернациональной лексики, совпадающие в русском и армянском языках по значению и звучанию: холдинг, концерн, олигополия и др.

2. Слова интернациональной лексики, вошедшие в русский и армянский языки либо в виде перевода, либо в виде калек:

а) в переводе: competition – конкуренция – մրցակցություն, depreciation – обесценивание – արժեզրկում и др.;

б) в виде калек: inelasticity – неэластичность – ոչ առաձգականություն, subtask – подзадача – ենթախնդիր и др.

3. Слова, употребляющиеся в нейтральном стиле, но получившие узкоспециальное значение термина: ниша – сегмент рынка товаров и услуг, который свободен от конкуренции и гарантирует компании финансовый успех; воздушная яма – резкое падение курсов ценных бумаг после информационного сообщения негативного характера и др.

4. Устойчивые терминологические сочетания: ликвидные средства, подушный налог, плавающий валютный курс, капитальные вложения, узкие места и др.

«Принципы отбора лексики, необходимые для речевой практики учащихся, также определяются общими принципами методики, но на первый

план в работе по лексике выдвигается принцип методической целесообразности, так как в отборе материала в первую очередь должна быть учтена категория учащихся и целевые установки обучения, – пишет Г.И. Рожкова. – Именно поэтому для разных категорий учащихся составляются тематические словники, то есть списки слов, нужных учащимся для работы по языку в определенной области» [6: 78].

Установлено, что количество лексических единиц в узкоспециальных словниках не превышает 220–250 по каждой специальности [1: 34]. Нами составлен рабочий словник (240 слов) по экономике на основе сплошной выборки из текстов «Учебное пособие по русскому языку для студентов экономических факультетов», созданного на кафедре русского языка для естественных факультетов ЕГУ, а также выборки наиболее употребительных терминов из словаря «Практическая рыночная экономика» В.А. Новикова и трехъязычного словаря С.А. Симоняна «Армяно-русско-английский экономический толковый словарь» (на армянском языке).

Заглавные лексемы мы распределили по вышеуказанным пластам терминологической лексики и вычислили приблизительное количество слов по группам в процентах:

I группа – 11% III группа – 30%

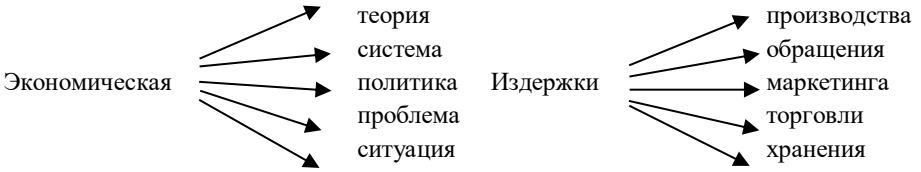
II группа – 9% IV группа – 50%.

Конечно, основным способом представления слов-терминов является их семантизация типа: debit – дебет – դեբետ (запись в бухгалтерском счете, которая свидетельствует о том, что стоимость актива сократилась) или армянский эквивалент, например: учетная ставка – զեղչադրույք, платежный баланс – հաշվեկշիռ:

Причем, в русском языке прослеживается тенденция заимствования иноязычных слов, а в армянском – их перевода. Отсюда в армянском языке и большее количество терминов – дуплетов типа: фрикционный – հպանցիկ, ֆրիկցիոն; акция – բաժնետոմս, ակցիա; экспорт – արտահանում, էկսպորտ: Время покажет, которые из них останутся в языке специальности. Ведь, к примеру, перевод слова матрица – ձուլամայր в армянском языке не привился.

Как видим, на долю четвертой группы пришлась половина лексического материала. И это понятно, так как термины этой группы, образованные в основном из различных единиц общелитературной лексики, вступая друг с другом во всевозможные сочетания, в рамках данной терминосистемы приобретают устойчивую языковую форму и специализированное содержание. Например: первичный рынок, первичный капитал, первичные ресурсы, или: рынок труда, рынок услуг, рынок ценных бумаг, рынок «быков», рынок «медведей», рынок золота и др.

В целях обучения студентов устойчивым терминологическим словосочетаниям нами практикуются устные упражнения на развитие языковой «фотопамяти» и автоматического заполнения языковых терминологических структур. К примеру, студентам предлагается восстановить по опорным словам словосочетания:



Эти упражнения лучше проводить посредством записи на доске, что обеспечивает наглядность и участие в работе всей группы.

Однако наиболее разнообразных форм и методов работы требуют слова третьей группы в силу их многозначности: ведь общелитературные слова, попадая в научные тексты и приобретая значения узкоспециального термина, теряют прежнее значение и обретают новое содержание.

Анализ допускаемых студентами ошибок, выражающихся в использовании многозначных общелитературных слов, выявил необходимость разграничения и выяснения условий их употребления в узкоспециальном значении. При отборе значений многозначных слов регулирующим также является принцип учебно-методической целесообразности.

Устойчивой тенденцией в языке науки, как известно, является стремление к однозначности. Так, к примеру, слово окно имеет следующие значения (по «Толковому словарю русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова).

1. Отверстие в стене здания для света и воздуха; 2. перен. просвет, отверстие в чем-либо; 3. перен. ничем не занятое время, промежуток в расписании. Значение термина окно в экономике: кратковременное улучшение рыночной конъюнктуры.

Или многозначные слова, в которых лексическое значение настолько расходится, что, в ряде случаев приводит к омонимии. Сильно, например, расходятся в значении словосочетания со словом *партия.* Сравним: партия лейбористов, партия геологов, партия в шахматы и партия сольная, партия скрипки. В экономике это слово употребляется только в значении *партия продукции* (термин должен быть однозначным и не допускать вариативности).

Общеупотребительные слова, выступающие в качестве терминов, приобретают иные значения, иной семантический объем, иные сочетательные возможности, синонимические и антонимические связи, а порой и грамматические формы, что порождает немалые трудности в процессе преподавания. Преподавателю следует вырабатывать у студентов умение различать сдвиги, смещения в значениях, ориентироваться в суммарном объеме их функционирования.

Именно в силу вышеизложенных соображений, на наш взгляд, слова третьей группы должны быть в поле зрения преподавателя-русиста. Для пояснения содержания терминов третьей группы нами чаще всего на занятиях используется прием сопоставления общеупотребительного и терминологического значений с целью выбора сферы их функционирования в разных речевых ситуациях. Например: окно в экономике имеет сходство с оконным проемом в стене в том смысле, что является просветом в рыночной конъюнктуре. Практикуются также упражнения игрового характера. К примеру, задается вопрос: *Что общего испытывают пассажиры самолета и бизнесмены, когда оказываются в воздушной яме?* Итак, мы показали некоторые способы, приемы, а также упражнения устного характера, которыми мы пользуемся в аудитории при обучении учащихся профессиональной лексике.

Сейчас мы хотим остановиться на основных типах лексических упражнений, которыми пользуются на экономическом факультете ЕГУ.

Первая задача – это ознакомление студентов со словарем, дающим перевод выбранных из текста терминов, терминологических словосочетаний, а

также трудных единиц общелитературной лексики. Данные термины относятся, в основном, ко второй и четвертой группам классификации и нуждаются, в первую очередь, в переводе, а не в толковании. Например, толкование словосочетания *издержки производства – денежные доходы, которыми жертвует фирма, используя их для собственного производства товаров, а не продавая их на рынке другим потребителям.* Понятно, что подобное пространное толкование понимается студентами намного хуже, чем перевод.

Но принцип толкования понятий нашел применение в следующем задании: *к данным дефинициям подберите соответствующие термины и терминированные словосочетания, пользуясь данными ниже словами для справок.* Следует отметить, что данные упражнения очень результативны, так как заставляют студентов вчитываться в дефиниции, осмысливать их, а затем идентифицировать с самими терминами.

Все 22 урока пособия содержат упражнения на нахождение антонимичных и синонимичных пар слов спецтекста с использованием слов для справок. Подбор и составление подобных пар из данных в разброс цепочек слов не только облегчает понимание смысла новых, порой довольно трудных слов, но и закрепляет их в памяти учащихся.

Задания па отработку многозначных слов с нахождением прямых и косвенных значений опорных слов: *черный хлеб, черная измена, черный рынок, черные списки, черная биржа* и т.д.

Упражнения с использованием паронимов, где к каждому из помещенных в скобки слов подбирается соответствующее определение. Например: *экономический, экономичный, экономный* (реформа, способ изготовления чего-либо, процесс, санкции, ведение хозяйства).

Предлагаются также упражнения:

на замену несогласованных определений согласованными: *политика цен, активность в делах, регулирование государства, спад в экономике, ресурсы денег;*

на словообразование: *возобновлять – возобновление, поощрять – поощрение, интегрировать – интеграция, формулировать – формулировка, растратить – растрата* и др.;

на составление словосочетаний по принципу управления: *лишаться ресурсов, заработной платы...; стимулировать потребление товаров, НТП...; способствовать развитию экономики, прогрессу* и др.

Вышеописанные упражнения имеют целью активизировать лексику спецтекста, подготовить к его полноценному восприятию, а также к выполнению притекстовых и послетекстовых заданий.

Итак, подведем итог всему сказанному: словарная работа как один из этапов изучения спецтекстов имеет особо важную значимость в процессе усвоения языка специальности, способствуя формированию научного мышления студентов, столь необходимого в их будущей профессии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бакая Р.М.* Опыт составления словаря-минимума // Русский язык за рубежом, 1979. – № 1. – СС. 96–100.
2. *Виноградов В.В.* Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания, 1953. – № 5. – СС. 3–29.
3. *Ерицян Ф.П., Шатирян А.М.* и др. Учебное пособие по русскому языку для студентов экономических факультетов. – Ереван, 1997.
4. *Митрофанова О.Д.* Научный стиль речи; проблемы обучения. – М., 1976. – 199 с.
5. *Новиков В.А.* Словарь. Практическая рыночная экономика. – М., 1999. – 369, [2] с.
6. *Рожкова Г.И.* К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам: Спецкурс для иностранных студентов-филологов / Г.И. Рожкова. – 2-е изд-е, доп. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – 128 с.
7. *Սիմոնյան Ս.Հ.* Հայերեն-ռուսերեն-անգլերեն տնտեսագիտական բացատրական բառարան: – Ե., 1999.

ԵՊՀ ՏՆՏԵՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏԻ ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻ ԿՈՂՄԻՑ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ԲԱՌԱՊԱՇԱՐԻ ՅՈՒՐԱՑՄԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՄԱՆ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ

Հ.Մ. Շատիրյան
rusphil@ysu.am

Բ.գ.թ., դոցենտ,
Երևանի պետական համալսարանի ռուս բանասիրության ֆակուլտետի ռուսաց լեզվի ամբիոնի (բնագիտական ֆակուլտետների համար) դոցենտ, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը նվիրված է շուկայական տնտեսության պայմաններում մասնագիտական բառապաշարի հարստացման յուրահատկություններին: Շարադրվում են ուսումնական տերմինաբանական նվազագույն բառապաշարի ընտրության հիմնական սկզբունքները, ինչպես նաև ուսանող տնտեսագետներին՝ մասնագիտական լեզվի ուսուցման ընթացքում օգտագործվող կոնկրետ ձևերն ու հնարքները:

Բանալի բառեր՝ մասնագիտական տերմինաբանություն, նվազագույն բառապաշարի ընտրություն, կայուն տերմինաբանական բառակապակցություններ, ուսուցման ձևեր և հնարքներ:

PRINCIPLES OF TEACHING THE TERMINOLOGICAL VOCABULARY AT THE YSU DEPARTMENT OF ECONOMICS

H. Shatiryan
rusphil@ysu.am

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Russian Language (Faculties of Natural Sciences), Yerevan State University, Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The present article is devoted to the methods of enriching the students' special vocabulary on market economy development. The main principles of choosing the basic terminological word stock, as well as specific methods and techniques used while teaching the special vocabulary to the economics students, are presented.
Keywords: special terminology (vocabulary), choosing the basic word stock, terminological set expressions, teaching methods and techniques.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 16 декабря 2020 г.,
подписана к печати в номер 7 (11) / 2021 – 02.03.2021 г.